

LAW ENFORCEMENT

Customs

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MOROCCO**

Signed at Washington November 21, 2013



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MOROCCO

Law Enforcement: Customs

*Agreement signed at Washington
November 21, 2013;
Entered into force February 1, 2016.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF MOROCCO
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR
CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

HAVING REGARD to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

CONVINCED that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, United States Customs and Border Protection and United States Immigration and Customs Enforcement, Department of Homeland Security, and in the Kingdom of Morocco, Administration of Customs and Indirect Taxes of the Ministry of Economy and Finance;
2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods or goods under the custody or control of customs as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;
3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;
4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;
5. the term "person" means any natural or legal person;
6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;
7. the term "provisional measures" includes "seizure" or "freezing," which means:
 - a. temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
 - b. temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means;
8. the term "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;
9. the term "requesting Administration" means the Customs Administration that requests assistance;
10. the term "requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.
2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic law and regulations, and within the limits of its competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.
4. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.

ARTICLE 3

SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information in order to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.
2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to information concerning:
 - a. methods and techniques of processing passengers and cargo;
 - b. the successful application of enforcement aids and techniques;
 - c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and
 - d. new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations shall cooperate in:
 - a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - b. facilitating effective coordination;
 - c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and
 - d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

ARTICLE 4

SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.
2. Upon request, a Customs Administration shall exercise special surveillance of:
 - a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
 - b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward or through its territory; and
 - c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.
3. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.
4. The Parties may provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture, and in proceedings involving property subject to provisional measures

or forfeiture.

5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of forfeited assets:
 - a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and
 - b. to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 5

INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.
2. A requesting Administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested Administration shall provide properly certified copies of such files, documents, and other materials.
3. Unless the requesting Administration specifically requests originals or copies, the requested Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.
4. If the requested Administration agrees, officials designated by the requesting Administration may examine, in the offices of the requested Administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.
5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; any rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 6

WITNESSES

1. The requested Administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or certified copies thereof.
2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

ARTICLE 7

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing (including e-mail) directly between officials designated by the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing (including e-mail) as expeditiously as possible, but no later than 10 days from the date of the oral request.
2. Requests shall include:
 - a. the name of the authority making the request;
 - b. the nature of the matter or proceedings;
 - c. a brief statement of the facts and offenses involved;
 - d. the reason for the request; and
 - e. the names and addresses of the parties concerned in the matter, or proceeding, if known.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official measure necessary for that purpose.
2. If the requested Administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Administration.
3. The requested Administration shall conduct to the fullest extent possible such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.
4. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.
5. Upon request, the requesting Administration may be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.
6. The requested Administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.

ARTICLE 9

LIMITATIONS OF USE

1. Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.
2. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use by the receiving Party in any proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities of the receiving Party if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.
3. Information received by either Party shall upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the domestic criminal law of the receiving Party in connection with a criminal prosecution. The receiving Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the supplying Party.
5. Information made public in the territory of the receiving Party under paragraphs 2 and 4 of this Article may be used for any purpose.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, including any legal requirement relating to non-compliance with guarantees regarding limitations on use or confidentiality, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. The requested Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.
4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. In order to provide assistance in the future the Requested Administration will also communicate recommendations to the Requesting Administration.

ARTICLE 11

COSTS

1. The Requested Party shall normally pay all costs relating to the execution of the request, with the exception of expenses for experts and witnesses and the costs of translation, interpretation and transcription.
2. If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

ARTICLE 12

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Customs Administrations of the Parties shall:
 - a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;
 - b. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and
 - e. endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.
2. Disagreements for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.
3. The Customs Administrations of the Parties agree to meet periodically as necessary at the request of either Party in order to review the implementation of this Agreement.

ARTICLE 13

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of the Parties as defined in their domestic legal and administrative provisions.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall apply provisionally upon signature.
2. Each Party shall notify the other in writing and through diplomatic channels of the completion of the procedures required under its Constitution or its domestic procedures governing the final entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the date of notification.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in triplicate, at Washington, this 21st day of November 2013, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R Beers', written in a cursive style.

Rand Beers
The Secretary of Homeland Security

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M Boussaid', written in a cursive style.

Mohamed Boussaid
The Minister for Finance and
Economy

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'Assistance Mutuelle entre leurs Administrations Douanières

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties » ;

Considérant que les infractions aux législations douanières sont préjudiciables aux intérêts fiscaux, économiques et commerciaux de leurs pays respectifs ;

Considérant qu'il est important d'assurer l'imposition exacte des droits de douane et autres taxes ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale sur les questions relatives à l'administration et à la mise en application de la législation douanière de leurs pays respectifs ;

Vu les conventions internationales reprenant des interdictions, restrictions et mesures spéciales de contrôle concernant certaines marchandises spécifiques ;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux législations douanières peut être rendue plus efficace par la collaboration entre leurs Administrations des Douanes ; et

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'Assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Au sens du présent Accord :

1. L'expression « Administration des Douanes » désigne, aux États-Unis d'Amérique, *Customs and Border Protection* (l'Administration des douanes et de la protection des frontières) et *Immigration and Customs Enforcement* (l'Administration de l'immigration et de l'application des lois douanières), du *Department of Homeland Security* (Département de la sécurité intérieure) des États-Unis et, au Royaume du Maroc, l'Administration des Douanes et Impôts Indirects du Ministère de l'économie et des finances;
2. L'expression « législation douanière » désigne l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les Administrations des Douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit ou la circulation des marchandises ou les marchandises sous la garde ou le contrôle des douanes en ce qui concerne les droits de douane, redevances et autres taxes ou les interdictions, les restrictions et autres contrôles similaires ayant trait à la circulation des produits contrôlés à travers les frontières nationales ;
3. Le terme « informations » désigne les données sous quelque forme que ce soit, les documents, archives et rapports ou les copies certifiées conformes de ceux-ci ;
4. Le terme « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
5. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale ;
6. Le terme « biens » désigne tous avoirs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, matériels ou immatériels, ainsi que les documents ou instruments juridiques établissant le droit de propriété sur ces avoirs ou une participation dans ceux-ci ;
7. L'expression « mesures conservatoires » comprend la « saisie » ou le « blocage », c'est-à-dire le fait :
 - a. d'empêcher provisoirement la conversion, la disposition, la circulation ou la cession de biens ; ou
 - b. d'obtenir la garde ou le contrôle provisoire de biens en se fondant sur une décision rendue par une juridiction ou autorité compétente, ou par d'autres moyens ;
8. Le terme « perte par confiscation » désigne la déchéance du droit de propriété ordonnée par une juridiction ou autorité compétente et comprend la confiscation, le cas échéant ;
9. L'expression « administration requérante » désigne l'Administration des Douanes présentant une demande d'assistance ;
10. L'expression « administration requise » désigne l'Administration des Douanes recevant une demande d'assistance.

ARTICLE 2

PORTEE DE L'ACCORD

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs Administrations des Douanes dans la prévention, l'investigation et la répression de toute infraction, conformément aux dispositions du présent Accord.
2. Chaque Administration des Douanes exécute les demandes d'assistance présentées en vertu du présent Accord, selon ses législations et réglementations internes et sous réserve de celles-ci, dans les limites de sa compétence et des ressources disponibles.
3. Le présent Accord est destiné uniquement à l'assistance mutuelle entre les Parties ; les dispositions de celle-ci ne donnent aucun droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'écarter un élément de preuve quelconque, ni d'entraver l'exécution d'une demande d'assistance.
4. Le présent Accord est destiné à renforcer et à compléter les pratiques en matière d'assistance mutuelle existant entre les Parties. Nulle disposition de cet Accord ne pourra être interprétée d'une manière qui viendrait restreindre l'application des Accords et pratiques ayant trait à l'assistance mutuelle et à la coopération existant entre les Parties.

ARTICLE 3

PORTEE DE L'ASSISTANCE GENERALE

1. Sur demande, une Administration des Douanes prête son assistance sous forme de communication d'informations aux fins d'assurer la mise en application de la législation douanière et l'imposition exacte, par les Administrations des Douanes, des droits de douane et autres taxes.
2. Sur demande ou de sa propre initiative, une Administration des Douanes peut prêter assistance sous forme de communication d'informations et notamment, mais sans s'y limiter, celles concernant :
 - a. les méthodes et techniques de traitement des passagers et marchandises ;
 - b. l'application réussie des moyens et techniques de répression ;
 - c. les mesures de répression pouvant être utiles à la lutte contre les infractions et, en particulier, les moyens de lutte spéciaux ; et
 - d. les nouvelles méthodes utilisées dans la commission d'infractions.
3. Les Administrations des Douanes coopèrent :
 - a. à la création et au maintien des voies de communication destinées à faciliter un échange d'informations, rapide et sûr ;
 - b. à la facilitation d'une coordination efficace ;
 - c. à la prise en considération et à l'examen de nouveaux matériels ou de nouvelles procédures ; et
 - d. sur toutes autres questions administratives d'ordre général pouvant, de temps en temps, requérir leur action conjointe.

ARTICLE 4

PORTEE DE L'ASSISTANCE SPECIFIQUE

1. Sur demande, les Administrations des Douanes s'informent mutuellement sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été importées en toute légalité sur le territoire de l'autre Partie. En cas de demande, les informations contiendront la procédure douanière suivie pour passer ces marchandises en douane.
2. Sur demande, une Administration de Douanes exerce une surveillance spéciale sur :
 - a. les personnes connues de la Partie requérante pour avoir commis une infraction douanière ou soupçonnées de l'avoir commise, en particulier les personnes entrant et sortant de son territoire ;
 - b. les marchandises en transit ou entreposées identifiées par la Partie requérante comme donnant lieu à des soupçons de trafic illicite en direction de son territoire ou sur celui-ci ; et
 - c. les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés dans la commission d'infractions à l'intérieur du territoire de la Partie requérante.
3. Sur demande, les Administrations de Douanes se fournissent mutuellement des informations concernant les activités pouvant résulter en des infractions commises sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas pouvant faire intervenir un préjudice substantiel causé à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, ou autre intérêt fondamental similaire de l'autre Partie, les Administrations des Douanes fournissent alors ces informations dans la limite du possible sans en avoir été préalablement sollicitées. Nulle disposition du présent Accord n'empêche par ailleurs les Administrations des Douanes de fournir de leur propre initiative des renseignements concernant des activités qui peuvent entraîner des infractions sur le territoire de l'autre Partie.
4. Les Parties peuvent se prêter assistance au moyen de mesures conservatoires et de confiscation, ainsi que lors de procédures faisant intervenir des biens soumis à des mesures conservatoires ou à confiscation.
5. Les Parties peuvent, conformément au présent Accord et à d'autres Accords conclus entre elles ayant trait au partage et à la disposition d'avoirs confisqués :
 - a. disposer de biens, produits et instruments confisqués par suite de l'assistance prêtée en vertu du présent Accord conformément au droit interne de la Partie ayant le contrôle desdits biens, produits et instruments ; et
 - b. dans la mesure autorisée par leurs droits internes respectifs et sans considération de la condition de réciprocité, céder les biens, produits ou instruments ainsi confisqués, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie selon les modalités convenues.

ARTICLE 5

INFORMATIONS ET DOCUMENTS

1. Sur demande, les Administrations des Douanes fournissent les informations afférentes au transport et à l'expédition de marchandises, en indiquant la valeur, la destination et le sort de celles-ci.

2. L'Administration des Douanes requérante ne peut demander la communication d'originaux de dossiers, documents et autres données que dans les cas où des copies seraient insuffisantes. Sur demande, l'Administration requise fournit des copies dûment certifiées conformes de ces dossiers, documents et autres données.
3. A moins que l'Administration requérante ne demande expressément la communication d'originaux ou de copies, l'Administration requise pourra transmettre des informations informatisées sous quelque forme que ce soit. L'Administration requise fournit également en même temps toutes informations pertinentes à l'interprétation ou à l'utilisation de ces informations informatisées.
4. Avec l'accord de l'Administration requise, les fonctionnaires désignés par l'Administration requérante peuvent examiner, dans les bureaux de l'Administration requise, les informations pertinentes relatives à une infraction ainsi qu'en faire des copies ou en extraire des informations.
5. Les originaux de dossiers, documents et autres données transmis sont retournés dès que possible ; tous les droits de la Partie requise ou de tiers les concernant restent non affectés.

ARTICLE 6

TEMOINS

1. L'Administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins dans des procédures judiciaires ou administratives se déroulant sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'à produire des dossiers, documents ou autres données, ou des copies certifiées conformes de ceux-ci.
2. Dans le cas où un fonctionnaire des Douanes requis de comparaître en qualité de témoin se trouve fondé à bénéficier de l'immunité diplomatique ou consulaire, la Partie requise peut consentir à renoncer au bénéfice de cette immunité dans les conditions qu'elle juge appropriées.

ARTICLE 7

COMMUNICATION DES DEMANDES

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit (e-mail inclus), directement entre les fonctionnaires désignés par les Administrations des Douanes respectives ; elles sont accompagnées de toutes informations jugées utiles à leur exécution. Dans les situations urgentes, des demandes verbales peuvent également être présentées et acceptées, mais doivent être sans délai confirmées par écrit (e-mail inclus) le plus tôt possible, au plus tard dans les 10 jours suivant la date de la présentation de la demande verbale.
2. Ces demandes comprennent les renseignements suivants :
 - a. La désignation de l'autorité auteur de la demande ;
 - b. La nature de la question ou de la procédure en cause ;

- c. Un bref énoncé des faits et des infractions concernées ;
- d. Le motif de la demande ; et
- e. Les noms et adresses, s'ils sont connus, des parties concernées par l'affaire ou la procédure en question.

ARTICLE 8

EXECUTION DES DEMANDES

1. L'Administration requise prend toutes les mesures raisonnables pour exécuter une demande et s'efforce d'obtenir toute mesure officielle nécessaire à cette fin.
2. Si l'Administration requise n'est pas l'organisme approprié pour exécuter une demande, elle la transmet sans délai à l'organisme compétent et en informera l'Administration requérante.
3. L'Administration requise procède, dans toute la mesure du possible, à toutes les inspections, vérifications, enquêtes factuelles, ou autres mesures d'enquête, y compris l'interrogatoire d'experts, de témoins et autres personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, nécessaires à exécuter une demande.
4. Sur demande, la Partie requise autorise, dans toute la mesure du possible, les responsables de la Partie requérante à être présents sur le territoire de la Partie requise pour aider à l'exécution d'une demande.
5. Sur demande, l'Administration requérante peut être informé de l'heure et du lieu de l'action à prendre en exécution d'une demande.
6. L'Administration requise se conforme à une demande relative au suivi d'une procédure dans la mesure où une telle procédure n'est pas interdite par la loi nationale de la partie requise.

ARTICLE 9

LIMITES A L'UTILISATION

1. L'information obtenue en vertu du présent Accord est accordée le même niveau de confidentialité par la Partie bénéficiaire que celui qu'elle accorde à des informations similaires en sa possession.
2. Les informations obtenues en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées ou communiquées qu'aux fins y spécifiées, notamment pour l'utilisation qui en sera faite par la Partie bénéficiaire dans toutes procédures. Ces informations peuvent être utilisées ou communiquées à d'autres fins ou par d'autres autorités de la Partie bénéficiaire avec le consentement express et écrit de l'Administration des Douanes les ayant fournies, concernant cette utilisation ou communication.
3. Les informations reçues par l'une ou l'autre Partie sont, à la demande de la Partie les ayant fournies, traitées en tant qu'informations confidentielles. Les motifs d'une telle requête sont indiqués.
4. Le présent Article ne vient pas empêcher l'utilisation ou la communication d'informations dans la mesure où il existe une obligation de le faire dans la loi pénale nationale de la Partie

bénéficiaire, dans le cadre de poursuites pénales. Celle-ci informe alors préalablement de cette communication envisagée la Partie qui fournit les informations.

5. Les informations rendues publiques sur le territoire de la Partie bénéficiaire conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent Article peuvent être utilisées à toutes fins utiles.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Dans le cas où la Partie requise estime que l'octroi de l'assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à la politique publique ou à tout autre intérêt national fondamental, ou encore serait contraire à ses législations et réglementations internes, y compris les exigences légales relatives à la non-conformité avec les garanties concernant les restrictions apportées à l'utilisation ou au caractère confidentiel, elle peut alors refuser ou décliner de prêter cette assistance, ou la subordonner à la satisfaction de certaines conditions ou exigences.
2. Si l'Administration requérante ne pourrait pas donner suite à une demande similaire faite par l'Administration requise, elle le signale dans sa demande. La satisfaction d'une telle demande est, alors, laissée à la discrétion de l'Administration requise.
3. L'Administration requise peut reporter l'assistance au motif que celle-ci interférerait avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'Administration requise consulte l'Administration requérante aux fins de déterminer si cette assistance peut être accordée sous réserve des modalités ou conditions que l'Administration requise pourrait imposer.
4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'Administration requérante en est alors informée sans délai avec indication des motifs du report ou de refus d'assistance. Pour satisfaire une telle assistance à l'avenir, l'Administration requise communiquera également des recommandations à l'Administration requérante.

ARTICLE 11

FRAIS

1. La Partie requise prend normalement à sa charge tous les frais relatifs à l'exécution de la demande, à l'exception des frais afférents aux experts et témoins, ainsi que les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. Si, au cours de l'exécution d'une demande, il apparaît que celle-ci va entraîner des frais de nature extraordinaire, les Administrations des Douanes se consultent alors aux fins de déterminer les modalités et conditions dans lesquelles cette exécution peut se poursuivre.

ARTICLE 12

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

1. Les Administration des Douanes des Parties:
 - a. Communiquent directement entre elles en vue de régler toutes questions relevant du présent Accord ;
 - b. Adoptent, après consultation, toutes directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord ; et
 - c. S'efforcent, par accord mutuel, de résoudre les problèmes ou questions touchant à l'interprétation ou à l'application dudit Accord.
2. Les différends pour lesquels aucune solution ne peut être trouvée seront réglés par les voies diplomatiques.
3. Les Administrations des Douanes des Parties s'engagent à se rencontrer périodiquement si nécessaire à la requête de l'une ou l'autre Partie aux fins d'examiner la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 13

APPLICATION

Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des Parties tels qu'ils sont définis dans leurs dispositions légales et administratives internes.

ARTICLE 14

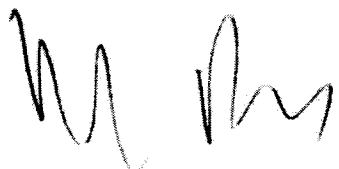
ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent Accord s'applique provisoirement dès la signature.
2. Chaque Partie notifie à l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, l'accomplissement des procédures requises par sa constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la notification.
3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification présentée par les voies diplomatiques. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de cette notification de dénonciation à l'autre Partie. Les procédures en cours lors de la dénonciation sont néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent Accord.
4. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord mutuel établi par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en trois exemplaires à Washington, le 21 Novembre 2013, en langues anglaise, française et arabe, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE :**



Secrétaire à la Sécurité Intérieure par
Intérim
Rand Beers

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC :**



Ministre de l'Économie et des
Finances
Mohamed Boussaid

**اتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة المملكة المغربية
بشأن المساعدة المتبادلة بين إدارتي الجمارك بالدولتين**

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية، والمشار إليهما فيما بعد
"الطرفين"؛

إذ يعتبران أن الإخلال بالقوانين الجمركية يلحق الضرر بالمصالح الاقتصادية والمالية والتجارية
لبليديهما؛

وإذ يأخذان بعين الاعتبار أهمية ضمان التقدير الدقيق للرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب؛
وإذ يعترفان بالحاجة للتعاون الدولي في المسائل المتصلة بإدارة وتنفيذ القوانين الجمركية في
البلدين؛

ومراعاة منهما للاتفاقيات الدولية التي تتضمن محظورات وقيود وإجراءات رقابة خاصة بشأن
سلع محددة؛

واقترناعاً منهما بأن الإجراءات المتخذة لمواجهة الجرائم الجمركية يمكن أن تكون أكثر فعالية من
خلال التعاون بين إدارتي الجمارك في البلدين؛

ومراعاة منهما للتوصية الصادرة عن مجلس التعاون الجمركي في 5 ديسمبر 1953 حول
المساعدة الإدارية المتبادلة؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

تعريف المصطلحات

لأغراض هذا الاتفاق:

- 1 - تعني عبارة "إدارة الجمارك" في الولايات المتحدة الأمريكية، إدارة الجمارك وحماية الحدود الأمريكية وإدارة الهجرة وتنفيذ القوانين الجمركية الأمريكية، التابعتين لوزارة الأمن الوطني، وتعني في المملكة المغربية إدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة التابعة لوزارة الاقتصاد والمالية.
- 2 - تعني عبارة "قوانين الجمارك" القوانين والأنظمة التي تطبقها إدارتي الجمارك بشأن استيراد وتصدير وعبور أو تداول السلع أو السلع الموجودة في حيازة إدارة الجمارك أو التي تخضع لسيطرتها وذلك في اتصالها بالرسوم والأعباء الجمركية وغيرها من الضرائب أو بالحظر والقيود والضوابط الأخرى المشابهة المتصلة بحركة المواد الخاضعة للرقابة عبر الحدود الوطنية.
- 3 - يعني مصطلح "معلومات" البيانات أياً كان شكلها، والوثائق، والسجلات، والتقارير أو نسخ مصدق عليها منها.
- 4 - يعني مصطلح "جريمة" أي خرق أو محاولة خرق قوانين الجمارك.
- 5 - يعني مصطلح "شخص" أي شخص طبيعي أو معنوي.
- 6 - تعني كلمة "ممتلكات" الأصول بكافة أنواعها سواء كانت مادية أو غير مادية، منقولة أو ثابتة، ملموسة أو غير ملموسة، كما تعني الوثائق القانونية أو المستندات الدالة على ملكية تلك الأصول أو على وجود مصلحة فيها.
- 7 - يشمل معنى عبارة "التدابير المؤقتة" "الحجز" ، أو "التجميد" ويعني ذلك:
 - أ - الحظر المؤقت على تحويل الممتلكات أو التصرف فيها أو تحريكها أو نقل ملكيتها، أو
 - ب - القيام مؤقتاً بحيازة الممتلكات أو السيطرة عليها بناء على أمر صادر من محكمة أو سلطة مختصة أو عن طريق آخر.
- 8 - تعني عبارة "المصادرة" الحرمان من الملكية بموجب قرار صادر من محكمة أو سلطة مختصة ويشمل ذلك الاستيلاء حينما يكون ذلك منطبقاً.
- 9 - تعني عبارة "الإدارة الطالبة" إدارة الجمارك التي تطلب المساعدة.

10 - تعني عبارة "الإدارة المطلوب منها" إدارة الجمارك المطلوب منها المساعدة.

المادة (2)

نطاق الاتفاق

- 1 - يقوم الطرفان من خلال إدارتيهما الجمركيتين بتقديم المساعدة لبعضهما البعض، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق، في منع وقوع أية جريمة والتحقيق فيها وردعها.
- 2 - تتولى إدارة الجمارك لدى كل من الطرفين تنفيذ طلبات المساعدة المقدمة عملاً بهذا الاتفاق، وتقوم بذلك وفقاً لقوانينها وأنظمتها الداخلية وروهنأ بالقيود التي تفرضها تلك القوانين والأنظمة وفي حدود اختصاصها والموارد المتوفرة لديها.
- 3 - إن الغرض الوحيد من هذا الاتفاق هو تبادل المساعدة بين الطرفين، ولا يترتب على نصوص هذا الاتفاق إعطاء الحق لأي شخص عادي في الحصول على أي دليل أو إخفاءه أو استيعاده، أو في إعاقة تنفيذ أي طلب.
- 4 - يهدف هذا الاتفاق إلى تعزيز واستكمال ممارسات المساعدة المتبادلة النافذة بين الطرفين. ولا يجوز تفسير أي نص في هذا الاتفاق على نحو يقيد الاتفاقيات والممارسات النافذة بين الطرفين المتصلة بالمساعدة المتبادلة والتعاون.

المادة (3)

نطاق المساعدة العامة

- 1 - تقدم إدارة الجمارك، عند الطلب، المساعدة على شكل معلومات من أجل ضمان تنفيذ القوانين الجمركية وتقدير الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب بشكل دقيق من قبل إدارتي الجمارك.
- 2 - يجوز لإدارة الجمارك عند الطلب، أو بمبادرة منها، أن تقدم المساعدة في شكل معلومات، وتشمل تلك المعلومات على سبيل المثال لا الحصر:
 - أ - أساليب وتقنيات التعامل مع الركاب والبضائع.
 - ب - التطبيق الناجح للتقنيات والأساليب التي تساعد على التنفيذ.
 - ج - إجراءات التنفيذ التي قد تكون مفيدة لردع الجرائم، وعلى وجه الخصوص الأساليب الخاصة بمكافحة تلك الجرائم.

د - الأساليب الجديدة المستخدمة في ارتكاب الجرائم.

3 - تتعاون إدارتي الجمارك في الآتي:

أ - تأسيس قنوات الاتصال والحفاظ عليها لتسهيل وتأمين تبادل المعلومات بشكل سريع.

ب - تسهيل التنسيق الفعال.

ج - النظر في الأجهزة أو الإجراءات الجديدة واختبارها.

د - أية مسائل إدارية عامة أخرى قد تتطلب من وقت لآخر قيامهما بعمل مشترك.

المادة (4)

نطاق المساعدة الخاصة

1 - تقوم إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين بإخطار إدارة الجمارك لدى الطرف الآخر، عند الطلب، بما إذا كانت السلع المصدرة من أراضي أحد الطرفين قد تم استيرادها إلى أراضي الطرف الآخر على نحو مشروع. وتتضمن تلك المعلومات، إذا ما طلب ذلك، الإجراءات الجمركية المتبعة لتخليص السلع.

2 - تقوم إدارة الجمارك، عند الطلب، بإجراءات خاصة لمراقبة ما يلي:

أ - الأشخاص المعروفين للطرف الطالب بارتكابهم جرائم جمركية أو المشتبه في ارتكابهم لها، وعلى وجه الخصوص الأشخاص الذين يدخلون إلى أراضيه أو يخرجون منها؛

ب - السلع الجاري نقلها أو المخزنة والتي يحددها الطرف الطالب على أنها تثير شبهة حركة غير مشروعة إلى أراضيه أو عبرها؛

ج - وسائل النقل المشتبه في استخدامها في ارتكاب جرائم داخل أراضي الطرف الطالب.

3 - تقدم إدارتي الجمارك لبعضهما البعض، عند الطلب، معلومات حول الأنشطة التي قد تؤدي لارتكاب جرائم داخل أراضي الطرف الآخر. وفي الأحوال التي قد يترتب عليها إلحاق أضرار بالغة بالاقتصاد، أو الصحة العامة، أو الأمن العام، أو غيرها من المصالح الحيوية المشابهة للطرف الآخر، توفر إدارتي الجمارك مثل تلك المعلومات، حينما يكون ذلك ممكناً، دون أن يُطلب منهما

القيام بذلك. ولا يوجد في هذا الاتفاق ما يمنع إدارتي الجمارك من المبادرة بتقديم معلومات تتصل بأنشطة قد تؤدي لارتكاب جرائم داخل أراضي الطرف الآخر.

4 - يجوز للطرفين تقديم المساعدة من خلال استخدام الإجراءات المؤقتة وإجراءات المصادرة، وفي الإجراءات المتعلقة بممتلكات تخضع لإجراءات مؤقتة أو للمصادرة.

5 - يجوز للطرفين، بما يتفق مع هذا الاتفاق وغيره من الاتفاقيات المبرمة بينهما المتعلقة بتقاسم الأصول المصادرة والتصرف فيها، القيام بما يلي:

أ - التصرف في الممتلكات والعوائد والوسائط التي يتم مصادرتها نتيجة للمساعدة المقدمة بموجب هذا الاتفاق وذلك وفقاً للقانون الداخلي للطرف المسيطر على هذه الممتلكات والعوائد والوسائط.

ب - نقل الممتلكات أو العوائد أو الوسائط المصادرة أو عوائد بيعها للطرف الآخر وفقاً للشروط التي قد يتفق عليها الطرفان ودون اشتراط تحقق مطلب المعاملة بالمثل، وذلك في حدود ما تسمح به القوانين الداخلية لدى كل من الطرفين.

المادة (5)

المعلومات والوثائق

1 - تقدم إدارة الجمارك لدى أي من الطرفين بناء على طلب من الطرف الآخر معلومات تتصل بنقل وشحن السلع مع توضيح قيمتها، ووجهتها، وكيفية التصرف فيها.

2 - لا يجوز لإدارة الجمارك الطالبة أن تطلب موافقتها بأصول الملفات والوثائق والمواد الأخرى إلا في الحالات التي تكون فيها النسخ غير كافية. وتقدم إدارة الجمارك المطلوب منها، نسخاً مصدق عليها بشكل مناسب من هذه الملفات والوثائق والمواد الأخرى عندما يُطلب منها ذلك.

3 - ما لم تطلب إدارة الجمارك الطالبة بشكل محدد الحصول على الوثائق الأصلية أو نسخ منها، فإنه يجوز لإدارة الجمارك المطلوب منها أن ترسل المعلومات المحوسبة في أي شكل. وتقوم إدارة الجمارك المطلوب منها في نفس الوقت بتزويد إدارة الجمارك الطالبة بكافة المعلومات المتصلة بتفسير أو باستعمال تلك المعلومات.

- 4 - يجوز للموظفين الذين تعينهم إدارة الجمارك الطالبة، إذا ما وافقت الإدارة المطلوب منها، أن يقوموا بفحص المعلومات المتصلة بجريمة ما في مكاتب الإدارة المطلوب منها، ولهم أن يقوموا بعمل نسخ أو استخلاص معلومات منها.
- 5 - يتم إعادة أصول الملفات والوثائق والمواد الأخرى التي تم نقلها [للطرف الآخر] في أقرب فرصة ممكنة، وذلك مع عدم الإخلال بأي حقوق للطرف المطلوب منه أو أي حقوق للغير تكون متصلة بأصول هذه الملفات والوثائق والمواد.

المادة (6)

الشهود

- 1 - يجوز لإدارة الجمارك المطلوب منها أن تصرح لموظفيها بالمثل كشهود في إجراءات قضائية أو إدارية في أراضي الطرف الآخر، وأن يقدموا الملفات والوثائق أو المواد الأخرى أو نسخ مصدق عليها منها.
- 2 - عندما يُطلب من أحد موظفي إدارة الجمارك المثل كشاهد، ويكون هذا الشخص مؤهلاً للحصول على حصانة دبلوماسية أو قنصلية، فإنه يجوز للطرف المطلوب منه أن يوافق على التنازل عن هذه الحصانة في ظل الظروف التي يراها مناسبة.

المادة (7)

تقديم الطلبات

- 1 - ترسل الطلبات المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق خطياً (بما في ذلك عن طريق البريد الإلكتروني) وبشكل مباشر بين المسؤولين الذين تعينهم إدارتي الجمارك لدى الطرفين. ويرفق بالطلب المعلومات التي تعتبر مفيدة لتنفيذه. ويجوز في الحالات العاجلة تقديم وقبول الطلبات شفهيّاً على أن يتم التأكيد على الطلب الشفهي خطياً (بما في ذلك عن طريق البريد الإلكتروني) في أسرع وقت ممكن، ولكن خلال فترة لا تتجاوز 10 أيام من تاريخ تقديم الطلب الشفهي.

- 2 - تشتمل الطلبات على ما يلي:

- أ - اسم الجهة مقدمة الطلب؛
- ب - طبيعة الموضوع أو الإجراءات؛
- ج - بيان موجز عن الوقائع والجرائم المتضمنة في الطلب؛

- د - سبب تقديم الطلب؛
هـ - أسماء وعناوين الأطراف المعنية بالأمر أو بالإجراء، إذا كانت معروفة.

المادة (8)

تنفيذ الطلبات

- 1 - تتخذ إدارة الجمارك المطلوب منها كافة الإجراءات المعقولة لتنفيذ الطلب، وتسعى لضمان اتخاذ أي إجراء رسمي لازم لهذا الغرض.
- 2 - إذا لم تكن إدارة الجمارك المطلوب منها هي الجهة المناسبة لتنفيذ الطلب، فإنها تقوم على الفور بإرساله إلى الجهة المناسبة وتخطر إدارة الجمارك الطالبة بذلك.
- 3 - تتولى إدارة الجمارك المطلوب منها، وإلى أقصى حد ممكن، القيام بأعمال التفتيش والتحقق وتقصي الحقائق، أو اتخاذ أية خطوات أخرى للتحقيق بما في ذلك استجواب الخبراء، والشهود والأشخاص المشتبه في ارتكابهم الجريمة، حسبما يكون ذلك ضرورياً لتنفيذ الطلب.
- 4 - يسمح الطرف المطلوب منه، وإلى أقصى حد ممكن، لمسئولي الطرف الطالب، بناء على طلب منه، بالتواجد في أراضي الطرف المطلوب منه للمساعدة في تنفيذ الطلب.
- 5 - يجوز، عند الطلب، إخطار الإدارة الطالبة بتوقيات ومكان الإجراء الذي سيتم اتخاذه لتنفيذ الطلب.
- 6 - تلبى إدارة الجمارك المطلوب منها المساعدة الطلب الوارد لها باتباع إجراء معين، وذلك بالقدر الذي لا يكون هذا الإجراء محظوراً بموجب القانون الداخلي للطرف المطلوب منه.

المادة (9)

قيود الاستخدام

- 1 - يُضفي الطرف المتلقي على المعلومات التي يتم الحصول عليها بمقتضى هذا الاتفاق نفس درجة السرية التي يطبقها على المعلومات المماثلة الموجودة في حوزته.
- 2 - لا يجوز استخدام المعلومات التي يتم الحصول عليها بمقتضى هذا الاتفاق أو الإفصاح عنها إلا للأغراض المحددة في هذا الاتفاق، بما في ذلك استخدام الطرف المتلقي لها في أية إجراءات.

ويجوز استخدام هذه المعلومات أو الإفصاح عنها لأغراض أخرى أو من قبل سلطات أخرى لدى الطرف المتلقي، إذا وافقت إدارة الجمارك التي قدمت المعلومات صراحة وخطياً على ذلك.

3 - تُعامل المعلومات التي يتلقاها أي من الطرفين على أنها معلومات سرية عندما يطلب ذلك الطرف مقدم المعلومات، ويتم ذكر أسباب هذا الطلب.

4 - لا تحول هذه المادة دون قيام الطرف المتلقي للمعلومات باستخدامها أو الإفصاح عنها فيما يتعلق بإجراء جنائي وذلك في حدود وجود التزام للقيام بذلك بمقتضى القانون الجنائي الداخلي للطرف المتلقي، ويقوم الطرف المتلقي للمعلومات بإرسال إشعار مسبق إلى الطرف مقدم المعلومات بخصوص أي إفصاح مزعم القيام به.

5 - يجوز استخدام المعلومات التي يتم الإعلان عنها في أراضي الطرف المتلقي وفقاً للفقرتين 2 و 4 من هذه المادة لأي غرض من الأغراض.

المادة (10)

الاستثناءات

1 - إذا قرر الطرف المطلوب منه أن تقديم المساعدة قد يمس بسيادته أو بأمنه أو بسياسته العامة أو بأية مصلحة قومية هامة أخرى أو إذا كان تقديم المساعدة يتعارض مع قوانينه ولوائحه الداخلية، بما في ذلك أية متطلبات قانونية تتصل بعدم الامتثال للضمانات المتصلة بقبول الاستخدام أو السرية، فإنه يجوز له رفض تقديم المساعدة أو الامتناع عن تقديمها، أو يجوز له أن يقدمها بعد استيفاء شروط أو متطلبات معينة.

2 - إذا رأت إدارة الجمارك الطالبة أنها قد لا تستطيع أن تلبي طلباً مماثلاً للطلب الذي تقدمه هي إلى إدارة الجمارك المطلوب منها يكون عليها أن تشير إلى ذلك في طلبها. ويكون تلبية مثل هذا الطلب متروكاً لتقدير إدارة الجمارك المطلوب منها تقديم المساعدة.

3 - يجوز لإدارة الجمارك المطلوب منها تأجيل تقديم المساعدة إذا كان من شأن تقديمها عرقلة تحقيقات أو ملاحظات قضائية أو أية إجراءات جارية. وفي هذه الحالة تتشاور إدارة الجمارك المطلوب منها مع إدارة الجمارك الطالبة لتحديد ما إذا كان من الممكن تقديم المساعدة وفقاً للشروط أو الأحكام التي قد تقتضيها إدارة الجمارك المطلوب منها.

4 - في حالة تعذر تلبية طلب ما، يتم على الفور إبلاغ إدارة الجمارك الطالبة بذلك وتزويدها ببيان يوضح أسباب تأجيل المساعدة أو رفض تقديمها. وستقوم أيضاً إدارة الجمارك المطلوب منها بتقديم توصيات إلى إدارة الجمارك الطالبة من أجل تقديم المساعدة في المستقبل.

المادة (11)

التكاليف

- 1 - يتحمل الطرف المطلوب منه عادة جميع التكاليف المتصلة بتنفيذ الطلب، ويستثنى من ذلك نفقات الخبراء والشهود وتكاليف ترجمة الوثائق والترجمة الشفهية ونسخ الوثائق.
- 2 - إذا تبين أثناء تنفيذ الطلب أن استكمال التنفيذ سوف يتضمن إنفاق مبالغ باهظة، تتشاور إدارتي الجمارك لتحديد الشروط والأحكام التي يمكن بموجبها استمرار التنفيذ.

المادة (12)

تنفيذ الاتفاق

- 1 - تقوم إدارتي الجمارك التابعتين للطرفين بما يلي:
 - أ - الاتصال ببعضهما البعض مباشرة لغرض التعامل مع الأمور التي تنشأ عن هذا الاتفاق.
 - ب - إصدار أي تعليمات إدارية لازمة لتنفيذ هذا الاتفاق بعد التشاور مع بعضهما البعض.
 - ج - السعي عن طريق الاتفاق المتبادل لتسوية المشاكل أو المسائل الناشئة عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق.
- 2 - سوف تتم تسوية المنازعات التي يتعذر إيجاد حلول لها بالطرق الدبلوماسية.
- 3 - توافق إدارتي الجمارك لدى الطرفين على الاجتماع بشكل دوري كلما كان ذلك ضرورياً، بناءً على طلب أي منهما لمراجعة تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة (13)

التطبيق

يتم تطبيق هذا الاتفاق على المناطق الجمركية للطرفين كما هي محددة في الأحكام القانونية والإدارية الداخلية لكل منهما.

المادة (14)

دخول الاتفاق حيز النفاذ وإنهاء العمل به

- 1 - يُطبق هذا الاتفاق بشكل مؤقت بمجرد التوقيع عليه.
- 2 - يقوم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفاء الإجراءات المطلوبة بموجب دستوره أو إجراءاته الداخلية التي تنظم دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ بشكل نهائي، وهو الأمر الذي يحدث اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ الإشعار.
- 3 - يجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق في أي وقت عن طريق إشعار الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. ويسري مفعول الإنهاء بعد مرور ثلاثة أشهر على تاريخ إشعار الطرف الآخر به، ومع ذلك يتم استكمال الإجراءات التي تكون جارية وقت الإنهاء وفقاً لأحكام هذا الاتفاق.
- 4 - يجوز تعديل هذا الاتفاق في أي وقت عن طريق الاتفاق الخطي المتبادل.

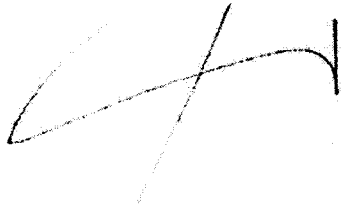
وإثباتاً لذلك، قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر في ثلاث نسخ في واشنطن بتاريخ 21 نوفمبر 2013 باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية وتتساوى جميع النصوص في الحجية.

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية : عن حكومة المملكة المغربية :

وزير الاقتصاد والمالية

محمد بوسعيد



كاتب شؤون الأمن الداخلي

راند بيرس

